

<<翻译研究概论>>

图书基本信息

书名：<<翻译研究概论>>

13位ISBN编号：9787513520539

10位ISBN编号：7513520534

出版时间：2012-6

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：吴春梅，魏家海，张万防 著

页数：322

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译研究概论>>

内容概要

《翻译研究概论》针对目前书市上翻译理论研究和翻译教科书两类书籍有余，而翻译理论和翻译实践研究紧密结合的书籍相对较少的倾向，经过较长时间的酝酿和商讨，确定了理论探讨与实例分析密切配合的研究思路，努力避免理论与实践“两张皮”或“空对空”式的研究套路，突出综合性与新颖性，以问题研究为导向，突出全面性和例证性，既有理论探讨，又有理论反思，理论研究和实证研究相结合，翻译研究与翻译教学研究相结合。

<<翻译研究概论>>

书籍目录

绪论：翻译研究的传统思路和现状

0.1.1 翻译研究的必要性

0.1.2 翻译研究的传统思路

0.1.3 翻译研究的现状

0.1.4 对翻译研究现状的反思

第一章 翻译本质论

第一节 哲学解释学观照下的翻译思想研究

1.1.0 引言

1.1.1 理解的历史性冲击了“作者本意”、“文本中心”的观点

1.1.2 视界融合冲击了作者至高无上的权威地位

1.1.3 效果历史冲击了追求“终极译本”的幻想

1.1.4 反思

第二节 接受美学观照下的翻译思想研究

1.2.0 引言

1.2.1 接受美学对传统译论的颠覆与重建

1.2.2 接受美学对翻译研究的贡献

第三节 美学思想与翻译理论的构建

1.3.0 引言

1.3.1 美学和翻译的历史渊源

1.3.2 什么是翻译美学

1.3.3 翻译客体的审美构成

1.3.4 译者是翻译美学价值创造的主体

1.3.5 翻译美学的发展方向

1.3.6 结语

第二章 译者的身份和地位论

第一节 译者文化身份的全球性与民族性

2.1.0 引言

2.1.1 译者文化身份的特点

2.1.2 文化的全球化与译者身份的全球性

2.1.3 主体文化的依托性与译者文化身份的民族性

2.1.4 译者两重文化身份的矛盾与协调

2.1.5 结语

第二节 译者在不同翻译观中的地位

2.2.0 引言

2.2.1 语文学翻译观中译者的地位

2.2.2 结构主义翻译观中译者的地位

2.2.3 解构主义翻译观中译者的地位

2.2.4 建构主义翻译观中译者的地位

2.2.5 结语

第三节 翻译的操纵性与译者的主体性

2.3.0 引言

2.3.1 意识形态对翻译主体的操纵

2.3.2 诗学对翻译主体的操纵

2.3.3 译者在翻译操纵中的主体性

2.3.4 结语

<<翻译研究概论>>

第四节 女性主义译论视阈下的译者地位

2.4.0 概述

2.4.1 传统译论中的性别隐喻对女性和译者的双重歧视

2.4.2 女性主义译论下女性和译者地位的双重彰显

2.4.3 “双性同体”对男性和女性、作者和译者关系的协调

2.4.4 结语

第三章 文学翻译论

第一节 解构语境和再现文学神韵

3.1.0 引言

3.1.1 文学文本及文学翻译

3.1.2 语境的界定及分类

3.1.3 翻译对语境的解构

3.1.4 语境影响文学翻译的实例分析

3.1.5 结语

第二节 文学翻译与翻译文学的文化误读

3.2.0 引言

3.2.1 翻译文学的文化误读的必然性

3.2.2 翻译文学文化误读的可能性

3.2.3 文化误读的积极作用

3.2.4 结语

第三节 文学翻译与创造性叛逆

3.3.0 引言

3.3.1 文学翻译的定义

3.3.2 文学翻译中创造性叛逆的必然性

3.3.3 结语

第四节 诗歌翻译叙事视点的艺术形式和功能

3.4.0 引言

3.4.1 单一叙事视点

3.4.2 内外镶嵌式叙事视点

3.4.3 联合式叙事视点

3.4.4 交错式叙事视点

3.4.5 叠加式叙事视点

3.4.6 结语

第五节 诗歌翻译单位意象的前景化

3.5.0 引言

3.5.1 意象作为诗歌翻译单位的理论意蕴

3.5.2 诗歌意象的类型划分与翻译单位的前景化

3.5.3 诗歌意象的组合及其翻译方法

3.5.4 结语

第六节 汉诗意象的意图性与译诗意象的意图性

3.6.0 引言

3.6.1 目的论的基本观点和基本层次

3.6.2 中英诗歌意象的内涵

3.6.3 原诗意象的意图性与译诗意象的意图性

3.6.4 意象的翻译与译者的整合能力

3.6.5 结语

第七节 汉诗英译中意象的时间前景化

<<翻译研究概论>>

3.7.0 引言

3.7.1 意象组合中时间意象的类型和特征

3.7.2 意象静谧美中的时间前景化

3.7.3 意象和谐美中的时间前景化

3.7.4 意象含蓄美中的时间前景化

3.7.5 结语

第八节 汉诗英译中的空间“象思维”

3.8.0 引言

3.8.1 空间“象思维”与译诗中意象的分散化

3.8.2 空间“象思维”与译诗中意象的平面化

3.8.3 空间“象思维”与意象的立体化

3.8.4 空间“象思维”与译诗中字象的句法化

3.8.5 结语

第四章 文学翻译变异论

第一节 文学翻译变异中的话语权力

4.1.0 引言

4.1.1 话语权力的历史性、排斥性和颠覆性

4.1.2 话语权力的抑制性

4.1.3 结语

第二节 文学翻译变异中的“间性”关系

4.2.0 引言

4.2.1 翻译变异主体间性之间的对话和冲突

4.2.2 文化间性的文化翻译变异理念

4.2.3 文本间性的翻译变异观

4.2.4 结语

第三节 文学翻译变异论的女性主义译论视角

4.3.0 引言

4.3.1 传统的翻译性别隐喻和权力话语

4.3.2 女性主义对翻译中父权话语的颠覆

4.3.3 女性主义颠覆式翻译与翻译变异之间的对话关系

4.3.4 结语

第四节 文学翻译变异与翻译的现代性

4.4.0 引言

4.4.1 创造性叛逆之译

4.4.2 变通之译

4.4.3 笑话小说翻译的现代性

4.4.4 结语

第五节 文学翻译变异的另一面

4.5.0 引言

4.5.1 理论依据方面的偏颇性

4.5.2 翻译标准的淡化和译者责任的弱化

4.5.3 译文的过度偏离性

4.5.4 结语

.....

第五章 翻译标准论与过程论及文体翻译方法论

第六章 翻译语料库和IT技术与翻译教学

第七章 新型翻译人才的培养

<<翻译研究概论>>

参考文献

<<翻译研究概论>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>